

3.039 - திருஆலவாய்

பண் - கொல்லி

மானின்றேர்விழி மாதராய்வழு
திக்குமாபெருந் தேவிகேள்
பானல்வாயொரு பாலனீங்கிவன்
என்றுநீபரி வெய்திடேல்
ஆனைமாமலை ஆதியாய்
இடங்களிற்பல அல்லல்சேர்
ஈனர்கட்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 1

ஆகமத்தொடு மந்திரங்க
ளமைந்தசங்கத பங்கமாப்
பாகதத்தொ டிரைத்துரைத்த
சனங்கள்வெட்குறு பக்கமா
மாகதக்கரி போல்திரிந்து
புரிந்துநின்றுணும் மாசுசேர்
ஆகதர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 2

அத்தகுபொருள் உண்டுமில்லையு
மென்றுநின்றவர்க் கச்சமா
ஒத்தொவ்வாமை மொழிந்துவாதில்
அழிந்தெழுந்த கவிப்பெயர்ச்
சத்திரத்தின் மடிந்தொடிந்து
சனங்கள்வெட்குற நக்கமே
சித்திரர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 3

சந்துசேனனும் இந்துசேனனுந்
தருமசேனனுங் கருமைசேர்
கந்துசேனனுங் கனகசேனனும்
முதலதாகிய பெயர்கொளா
மந்திபோல்திரிந் தாரியத்தொடு
செந்தமிழ்ப்பயன் அறிகிலா
அந்தகர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 4

கூட்டினார்கிளி யின்விருத்தம்
உரைத்ததோரொலி யின்தொழிற்
பாட்டுமெய்சொலிப் பக்கமேசெலும்
எக்கர்தங்களைப் பல்லறங்
காட்டியேவரு மாடெலாங்கவர்
கையரைக்கசி வொன்றிலாச்
சேட்டைகட்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 5

கனகநந்தியும் புட்பநந்தியும்
பவணநந்தியுங் குமணமா
சுனகநந்தியுங் குனகநந்தியுந்
திவணநந்தியும் மொழிகொளா
அனகநந்தியர் மதுவொழிந்தவ
மேதவம்புரி வோமெனுஞ்
சினகருக்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 6

பந்தணம்மவை யொன்றிலம்பரி
வொன்றிலம்மென வாசக
மந்தணம்பல பேசிமாசறு
சீர்மையின்றிய நாயமே
அந்தணம்மரு கந்தணம்மதி
புத்தணம்மது சித்தணச்
சிந்தணர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 7

மேலெனக்கெதி ரில்லையென்ற
அரக்கனார்மிகை செற்றதீப்
போலியைப்பணி யக்கிலாதொரு
பொய்த்தவங்கொடு குண்டிகை
பீலிகைக்கொடு பாயிடுக்கி
நடுக்கியேபிறர் பின்செல்லுஞ்
சீலிகட்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 8

பூமகற்கும் அரிக்குமோர்வரு
புண்ணியன்னடி போற்றிலார்
சாமவத்தையி னார்கள்போல்தலை
யைப்பறித்தொரு பொய்த்தவம்
வேமவத்தைசெ லுத்திமெய்ப்பொடி
யட்டிவாய்சக திக்குநேர்
ஆமவர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 9

தங்களுக்குமச் சாக்கியர்க்குந்
தரிப்பொணாதநற் சேவடி
எங்கள்நாயகன் ஏத்தொழிந்திடுக்
கேமடுத்தொரு பொய்த்தவம்
பொங்குநூல்வழி யன்றியேபுல
வோர்களைப்பழிக் கும்பொலா
அங்கதர்க்கெளி யேனலேன்திரு
ஆலவாயரன் நிற்கவே. 10

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருஆலவாய்

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-aala-vaay pathigam

எக்கராம்அமண் கையருக்கெளி
யேனலேன்திரு ஆலவாய்ச்
சொக்கனென்னு ளிருக்கவேதுளங்
கும்முடித்தென்னன் முன்னிவை
தக்கசீர்ப்புக லிக்குமன்தமிழ்
நாதன்ஞானசம் பந்தன்வாய்
ஒக்கவேயுரை செய்தபத்தும்
உரைப்பவர்க்கிடர் இல்லையே.

திருச்சிற்றம்பலம்

இது பாண்டியராசனுடைய சுரப்பிணி தீர்ப்பதற்காகத் திருஞான சம்பந்தசுவாமிகள்
எழுந்தருளியிருக்கும்போது பாண்டிமாதேவி யாகிய மங்கையர்க்கரசியார்கண்டு சுவாமிகளுடைய
திருமேனி மிகுந்த பாலியமாயிருக்கின்றதும்ன்றித் தனிமையாயுமிருக்கின்றது;
சமணர்களோ சரீரதிடமுள்ளவர்களும் பலருமாயிருக்கின்றார் களென்று உட்பரிவுற்றக்
குறிப்பினைத் திருஞானசம்பந்த சுவாமி கள் திருவுள்ளத்திலுணர்ந்து
கொண்டு அன்னையே அஞ்சவேண்டு வதில்லை யென்று கட்டளையிட்ட பதிகம்.

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருஆலவாய்

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-aala-vaay pathigam

3.039 - thiru-aala-vaay pathigam

paN - kolli

Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan

English meaning - by F. Kingsbury (prose form) & V. M. Subramania Aiyar (simple form) & Pannisai
amutham devotional group in Aukland, New Zealand

maaninEr-viLi maatharaay-vaLu
thikkumaa-peruN thEvikEL
paanalvaay-oru baalan-eengivaN
enRuNee-pari veythidEI
aanaimaa-malai aathi-yaaya
idangaLi-pala allaisEr
eenarkat-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 1

*Doe-eyed lady, great Pandyan queen, listen!
Do not fear for my safety, thinking me a child, barely weaned.
With Aran of Aalavaay by my side,
I will easily defeat those scoundrels
who practice many torturous rites,
living on Elephant and other hills.*

aagama-thodu manthiranga
Lamaintha-sankatha pangamaa
paagatha-tho dirai-thuraitha
sanankaL-vetguRu pakkamaa
maagatha-kari pOlthiriNG-dhu
puriNG-dhu NinRuNum maasusEr
aagathar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 2

*With Aran of Aalavaay by my side,
I will easily defeat those filthy Jain monks
who wander like elephants in rut,
and eat their food standing, embarrassing pious men,
and mutilate the good Sanskrit of the Agama and mantra texts,
loudly declaiming in the corrupt Prakrit tongue.*

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருஆலவாய்

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-aala-vaay pathigam

athagu-poruL undumil-laiyu
menRuNin-Ravar kachamaa
othovvaa-mai molinthu-vaadhil
aliNGthelum-tha kavi-peyar
sathirathin madintho-dinthu
sanangaL-vetkuRa nakkamE
sithirar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 3

*Being killed by the hand weapon which has the name of a poem and rising - having been completely routed in a religions dispute and talking disagreement and agreement to create fear in the minds of by standers;
speaking that god exists and does not exist when Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side;
I will easily defeat the camaṅṅar (jains) who think nakedness is beauty, to make people ashamed by their form.*

santhusE-nanum inthusE-nanum
tharumasE-nanum karumai-sEr
kanthusE-nanum kanagasE-nanum
muthala-dhaagiya peyar-koLaa
maNthipOl-thiriN thaariya-thodu
senthamil-payan aRigilaa
anthakar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 4

*With Aran of Aalavaay by my side,
I will easily defeat
those blind fools with names like
Candusena, Indusena, Dharmasena,
dark Candusena, and Kanakasena,
who roam about like apes, and know
neither good Tamil nor the Sanskrit language.*

koottinaar-kiLi yin-virutham
uraithathO-rolI yin-tholi
paattumey-soli pakkamE-selum
ekkar-thankaLai pal-laRam
kaattiyE-varu maadelaan-gavar
kaiyarai-kasi vonRilaa
sEttaigat-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 5

*By the proud and haughty people - who move by the side of good people - adding to literature Kiḷviruttam and eliviruttam;
making people believe them to be truth;
by the low cheats - who rob all wealth by the show of many acts of false charity;
When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side;
I shall easily defeat the mischievous camaṅṅar (jains) who have no pity.*

kanagaNan-thiyum putpaNan-thiyum
pavaNaNan-thiyum kumaNa-maa
sunagaNan-thiyum kunagaNan-thiyum
thivaNaNan-thiyum moli-goLaa
anagaNan-thiyar madhuvolin-thava
mEthavam-puri vOmenum
sina-karu-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 6

When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side, I shall easily defeat: Kaṅṅakananti, Putpananti, Pavaṅṅananti, Kumaṅṅananti, great Cuṅṅakananti, Kuṅṅakananti, Tivaṅṅananti and Anakanantiyar - who do not accept: Saivaite teachings; those who have abstained from liquor; those who perform penance without any benefit; those who believe that Civaṅṅ is the only God.

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருஆலவாய்

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-aala-vaay pathigam

panthaNam-mavai yonRilam-pari
vonRilam-mena vaasaga
manthaNam-bala pEsimaa-saRu
seerRai-yinRiya naayamE
anthaNam-maru kanthaNam-madhi
puthaNam-madhu sithaNa
sinthaNar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 7

*We have not the slightest attachments towards objects;
We have not the slightest distress saying, thus, and talking many secret words;
Without any renown which is without blemish.uselessly.
When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side, I shall easily defeat the camaṅar (jains) who have the nature of
people having mysterious powers, uttering the names antaṅam, the doctrine of camaṅar & the doctrine of
buddhism (cittaṅam).*

mElena-kethi rillai-yenRa
arakkanaar-migai seTRa-thee
pOliyai-paNi yakkilaa-thoru
poythavan-godu kundigai
peeligai-kodu paayi-dukki
nadukkiyE-piRarpin selum
seeligat-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 8

*Civaṅ - who is like the fire and who destroyed the pride of the arakkaṅ (Ravanan) who thought that there was
no one superior to him to oppose him; Without having the capability to pay homage to Him;
holding in the hand a bundle of peacock's feathers, an ascetics pitcher, and performing a false penance;
holding under the armpit a mat making people quiver with fear;
When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side, I shall easily defeat the camaṅar (jains) who have the conduct of
following other people.*

poomagaT-kum arikkumOr-varu
puNNiyan-nadi pOTRilaar
saamava-thaiyi NaargaL-pOlthalai
yaipari-thoru poythavam
vEmava-thaise luthimey-podi
yatdivaay-saga thikkuNEr
aamavar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 9

*Camaṅar (jains) do not praise the feet of Civaṅ - who is the embodiment of all virtuous acts; unknown to PiraMaṅ
(Brahma) who is on a lotus flower and to Ari Māl (Vishnu); These Jains cause suffering to others and perform
false penances by plucking the hairs on others head as if they are in a dying state and smear their bodies with the
power of gall-nut; When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side, I shall easily defeat the camaṅar (jains) whose
mouths are as foul-smelling as the mire.*

*[Jains do not brush their teeth as they think that that is an act of killing (the microorganisms in their mouth) - they
believe this as one of the highest tenets of ahimsa.]*

thangaLu-kuma saakkiyar-kum
thari-poNaa thaNa-sEvadi
engal-Naayagan Etholin-thidu
kEmadu-thoru poyth-thavam
ponguNool-vali yanRiyE-pula
vOrgaLai-pali kuma-polaa
angathar-keLi yEnalEn
thiru-aalavaay-araN niTkavE. 10

*Without praising our Civaṅ - who is our master and has beautiful lotus red feet - the camaṅar (jains) and those
cākkiyar (Buddhists) have no tolerance; getting themselves into trouble by performing a false penance; not
treating the path laid down in the great works (vedas);
When Araṅ in Tiruvālavāy stands by my side, I shall easily defeat the mischievous revilers, camaṅar (jains) who
ridicule learned people.*

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருஆலவாய்

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-aala-vaay pathigam

ekkaraam-amaN kaiyaru-keLi
yEnalEn-thiru aalavaay
sokkanen-nu Liru-kavE-thuLam
kummudi-thennan munnivai
thakkaseer pugali-kuman-thamil
naathan-NYaanasam banthan-vaay
okkavE-yurai seytha-pathum
urai-pavar-kidar illaiyE.

*There is no misery
for those who can chant these ten verses
well composed by the Tamil poet Jnaana Sambanthan,
prince of glorious Pukali,
in the court of the Pandyan king
with the glittering crown, proclaiming,
Since Cokkan of holy Aalavaay dwells within me,
I will easily defeat those Jain rogues!*

Thiruchitrabalam

3rd Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Kingsbury, F. et al. Hymns of the Tamil Saivite Saints. London: Oxford University Press, 1921.

Page 7 of 7

*Published for the World Wide Web (WWW) by Pranavan Sinmayanandan for
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2008.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>*